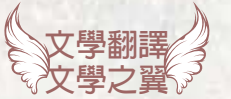




台灣文學的外譯

台灣文學走向世界，路有多遠？

文／杜國清 美國聖塔芭拉加州大學東亞系賴和吳濁流台灣研究講座教授 攝影／蘇峯楠



台灣文學走向世界，是一條必須走下去的路，而台灣文學作品的翻譯，只是鋪路的工作。不積跬步，無以致千里。要讓台灣的優秀文學作品，透過英文翻譯走上世界舞台，不論這條路有多遠，必須一步一腳印地走下去。

台灣文學要走向世界，這應該是無可爭議的。問題是：應該怎麼走？過去怎麼走，今後要怎麼走？到底，這條路還有多遠，台灣文學才能在國際上獲得應有的肯定？

對於台灣文學英譯工作，我一向非常關心，過去也寫了幾篇文章，表達種種看法，包括〈台灣文學形象及其國際研究空間——從英日翻譯的取向談起〉（2000）、〈從《台灣文學英譯叢刊》到台灣文學英譯展望〉（2003）、〈台灣文學的主體性、傳統、歷史、與古典作品〉（2004）、〈超越中國？翻譯台灣！〉（2005）、〈從李喬作品探討台灣文學外譯問題〉（2007）、〈台灣文學的主體性、傳統、與翻譯〉（2010）等。

在這篇短文中，我想對台灣文學英譯工作，提出三個基本看法：1）翻譯作品的選擇標準；2）外語能力與文化了解；3）文學翻譯與學術研究。

關於第一點，翻譯作品的選擇標準，這是台灣文學翻成外文的先決條件。為什麼要翻譯？當然是希望透過翻譯，讓外國讀者了解和欣賞台灣文學。什麼樣的作品才是具有代表性的台灣文學，翻譯以後，才能名符其實讓外國讀者增加對台灣的認識？關於台灣文學的定義，看法見仁見智。我認為，台灣文學就是表現與台灣及其人民、社會、歷史、文化有關的文學作品。一般而言，文學作品的四個要素中，語言、作者、讀者只是充分條件，作品的內涵才是必要條件。換句話說，台灣文學作品的內涵

（所謂境界或世界）必須與台灣有關，至於作者和讀者與台灣的关系，乃至創作的語言是母語、方言、中文、日文、或英文等，並非決定性的要素。事實上，日治時期台灣作家使用日文寫作，而新加坡是一個多語言的國家，其官方語言包括英語、華語、馬來語及淡米爾語。美國是一個多族裔、多語言、多文化的社會，在美國文學研究方面，近年來出現了「多語文的美國文學」（Languages of What Is Now the United States）的觀點。

什麼是台灣文學？其實是對台灣文學主體性的認同問題。回顧上世紀六七〇年代，在現代主義潮流的影響下，引發現代詩爭論的原因，就在於當時出版的幾本台灣現代詩選集，一味追求「世界性」、「超現實性」、「純粹性」、「國際性」的結果，陷入「形式主義」、「虛無主義」等失去時空、看不見台灣社會現實的「困境」和「幻境」，而導致七〇年代主張反映現實、擁抱台灣的鄉土文學論戰。到外國旅行的人，只要你說是來自台灣，外國人莫不把你當作台灣人，不管你是台灣本地人還是外省人，也不論你個人對台灣與中國的立場怎樣。認同是一種選擇，是對主體性的確認，也是在國際場合的自我定位。因此，將台灣文學的作品翻譯成英文時，如果沒有台灣的主體性，這樣的作品沒有社會和文化的屬性，無法讓外國讀者感到特殊的個性和文化價值。優秀的文學作品，也必須具有令人感動的藝術價值，才能引起外國讀者的共鳴。



創刊於1996年的《台灣文學英譯叢刊》將台灣的聲音介紹給英語讀者，促進國際間對台灣文學的發展和動向能有比較切實的認識。

在這全球化的時代，文學作品如果同時具有普遍藝術價值和地方文化特色，越有可能在國際上獲得青睞。同樣的道理，具有代表性的台灣作家和作品，能夠反映出台灣這個地方及其人民、社會、歷史和文化特色，才能在國際上以其特殊屬性獲得肯定和賞識。

關於第二點，外語能力與文化了解，這兩者是密不可分的。翻譯不只是外語能力的顯示，也是對異國文化了解程度的展現。台灣文學的作品翻譯成英文，除了優越的英文表達能力，對英美文化和西洋文學傳統也必須具有相當的學養。譯者同時具有一樣優越的中英文造詣和文化素養，應是最理想的翻譯條件；具有東西文化學養的兩位native speaker譯者的合作，也是接近理想的組合。

文學作品不只是語言的表達，其中包含社會、歷史、民族、文化等各種意涵，翻譯者必須具有通盤的了解，才能得心應手，複製出文字與內涵相得

益彰的翻譯。除了遣詞用字、人物刻畫、情節構思等表現技巧之外，譯者必須面對的挑戰，尤其是長篇的大河小說，還有作品所涉及的龐大而複雜的歷史背景、社會情況、文化傳統、多語言或多方言的對話、不同族群的風俗習慣等，這些外在因素都必須能夠充分掌握。歸根結底，文學作品離不開語言和文化，因此文學作品的翻譯，不只是語言的問題，更是文化的問題，而且是跨文化的問題。

台灣文學的翻譯者，必須具有台灣文學、外語能力、和文化研究三方面的知識和訓練。台灣已有不少中文和台文系所，在積極培養台灣文學的專業人才；另一方面，台灣也有一些翻譯與文化研究所，在培養各種方式的翻譯人才。如何整合台灣文學系所和翻譯與文化研究所，該是台灣的學術界需要思考的問題。

關於第三點，文學翻譯與學術研究，這兩者也必須相輔相成，才能產生一定水準的翻譯作品。



文學作品的翻譯，不是語詞一對一機械般的對換操作、也不是懂得兩種語言的人就能完全勝任的。翻譯者必須具有文學的知識，以及將翻譯當作研究課題的治學態度。研究的課題，包括作者人生觀、世界觀、文學觀、作品的表現技巧、語法習慣、語言風格等，以及作品所涉及的土地、人民、社會、歷史、文化的相關知識等。翻譯是一種藝術，也是一門學問。以做學問的態度從事翻譯，本著學術的良心，尊重原作者的意思，遇有疑難之處不致隨意增刪、或出於不負責任的猜測。理想的文學翻譯者，應有創作的感受性和治學的研究態度，對原作的文學特徵、表現技巧、藝術風貌等有確實的了解之後，翻譯起來才能得心應手。

國際推展：《台灣文學英譯叢刊》的出版

以上對翻譯的看法，是我過去從事台灣文學英譯的基本信念和態度，十多年來支持著我與英文編輯Robert Backus教授繼續編輯《台灣文學英譯叢刊》。這是美國學術界唯一定期出版的半年刊，創刊於1996年，過去13年在文建會的贊助下，到2010年一月共出版了26集。台灣的主體性是這一刊物選譯作品的基本觀點，一如出版宗旨所說明的：「《台灣文學英譯叢刊》出版的宗旨，是將最近在台灣出版的有關台灣文學的聲音，亦即台灣本地的作家和研究者對台灣文學本身的看法，介紹給英語的讀者，以期促進國際間對台灣文學的發展和動向能有比較切實的認識，進而加強從國際的視野對台灣文學的研究。」

《叢刊》每集設定一個主題，內容分為五類：評論、小說、散文、詩和研究。每集設定一個主題，包括「台灣文學研究的國際視野」、「台灣原

住民文學」、「文學與社會關懷」、「台灣都市文學與世紀末」、「旅遊與還鄉」、「台灣文學與自然、環境」、「台灣民間文學」、「台灣兒童文學」、「台灣女性文學」、「台灣文學與歷史」、「台灣文學與民俗」、「台灣文學與客家文化」、「台灣文學與海洋」、「台灣文學與山林」、「日治時期的台灣文學」、「台灣文學與懷鄉」、「台灣文學與童年」、「日治時期的台灣文學」、「台灣文學與228」、「台灣原住民的神話與傳說」、「葉石濤專輯」、「楊熾昌專輯」、「翁鬧與巫永福專輯」等。

《叢刊》27集所選譯的作品，共有評論40篇、散文87篇、小說134篇、詩265篇、研究46篇。這數量為教授台灣文學提供了相當的英語教材，包括台灣文學史上一些重要的作品，例如：賴和的〈一桿『稱仔』〉、西川滿的〈採硫記〉、吳濁流的〈先生媽〉、呂赫若的〈牛車〉、楊逵的〈送報伕〉、王昶雄的〈奔流〉、翁鬧的〈殘雪〉、巫永福的〈首與體〉、朱點人的〈秋信〉、陳虛谷的〈榮歸〉、楊守愚的〈瑞生〉、蔡秋桐的〈興兄〉等。預定今年七月出版的「龍瑛宗專輯」，將推出他的名作〈植有木瓜樹的小鎮〉。翻譯名家葛浩文（Howard Goldblatt）、林麗君（Sylvia Li-chun Lin）、陶忘機（John Balcom）、黃瑛姿（Yingsih Hwang）、羅德仁（Terence Russell）、古芃（Bert Scruggs）、Lili Selden、林鎮山（Jack Jenn-shann Lin）、林理彰（Richard Lynn）、賴威廉（William Lyell）、拔苦子（Robert Backus）等，自創刊以來都竭力幫忙，成為這個《叢刊》翻譯陣容的重要支柱。我們目前把譯介的重點放在日治時期，作為整理台灣文學史的初步工作，等告一段落之後，再選譯戰後時期，從五

○年代到當代，以展現台灣文學發展的系譜。

永續經營：「美國台灣文學基金會」的成立

這十多年來，我為台灣文學英文翻譯出版付出的心血，讓我深切地感到這項工作的重要性，需要長遠的努力才能發揮應有的效益。台灣文學的英譯工作是一項任重道遠的工程，必須有長遠的計畫和永續經營的決心，才能逐漸完成。因此，在過去建立起來的翻譯人脈和實際經驗的基礎上，去年一月在美國成立了一個非營利的台灣文學基金會（US-Taiwan Literature Foundation），以便長遠推動台灣文學的英譯工作，讓這項工程能夠隨著台灣文學的永續發展，世代代，永遠持續下去。

「美國台灣文學基金會」是正式向加州政府註冊立案、並獲美國國稅局認可具有接受捐款免稅資格（tax-exempt status）、列為公益事業的非營利法人（nonprofit public benefit corporation）。基金會的宗旨，以推動台灣文學的研究、英文翻譯和出版，以及透過文化和教育活動，向公立圖書館和學校提供閱讀作品和教材，以增進對台灣文學的了解和知識為目的。作為出版台灣文學英文翻譯的專業機構，除了繼續出版《台灣文學英譯叢刊》之外，我希望能夠逐步出版台灣文學的英譯系列，包括台灣文學選集、台灣作家叢書、以及漢英對照台灣文學名著讀本等。另一方面，為推廣台灣文學的國際空間，也希望定期舉辦有關台灣文學的學術活動，包括邀請台灣作家到美國大學和華人社區短期訪問、演講、座談、參加研討會等。

我們都知道，台灣重要作家的代表作，如果沒有足夠的英文翻譯，談論諾貝爾獎都是不切實際的。創刊於1972年的英文《中華民國筆會季刊》

（*Chinese P.E.N.*，1975年英文名改為*Taipei Chinese P.E.N.*），至今仍在繼續出版，對譯介台灣文學的貢獻，有目共睹。過去文建會的中書外譯計劃，不能說沒有一定的成績，但是，整個說來，只有個別作品或作家的零星翻譯，缺少有計劃的推動和有系統的出版。日本文學的英文翻譯為數不少，而成名的日本作家在國際間爭相翻譯，令人羨慕。與其臨淵羨魚，不如退而結網。然而我們不得不承認，台灣文學要走向世界，除了必須在質和量上有足夠的英文或其他外文的翻譯之外，如何在國際上推廣翻譯出版的作品，也是一大問題。這必須有專業的機構或出版社積極發行和推銷才有可能。成立「美國台灣文學基金會」的目的，希望為台灣文學英譯工程奠定永續經營的基礎，而有一天成為這樣的一個專業機構，有效運作，有計劃地在國際間推展對台灣文學的認識、了解和研究。但願這不只是夢想。為了實現這一願景，希望志同道合的朋友共襄盛舉，也希望能有長久的合作對象和固定的經費，更希望關心台灣文學發展和國際化的有力人士，給予贊助和支持。

台灣文學走向世界，是一條必須走下去的路，而台灣文學作品的翻譯，只是鋪路的工作。不積跬步，無以致千里。要讓台灣的優秀文學作品，透過英文翻譯走上世界舞台，不論這條路有多遠，必須一步一步印地走下去。我相信，經之營之，不日成之，總有一天會達到《台灣文學英譯叢刊》創刊的宗旨：將台灣文學的聲音，介紹給英語的讀者，以期促進國際間對台灣文學的發展與動向能有比較切實的認識，進而加強從國際的視野對台灣文學的研究和欣賞。✎